

## สรุปเนื้อหาโครงการอบรมการแปล ประจำปี 2565 เรื่อง เทคนิคการแปลชั้นและการแปลบทพากย์

จัดโดย ศูนย์การแปลและการล่าม คณะศิลปศาสตร์

วันที่ 2-3 กรกฎาคม 2565

โครงการนี้เป็นโครงการอบรมเทคนิคการแปลชั้นบทพากย์/ซีรีส์และการแปลบทพากย์ที่กำลังได้รับความนิยมในตลาดคอนเทนต์ จัดขึ้นที่ห้องประชุม คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล มี อาจารย์สุชนิหยา วงศ์วิวัฒนา เป็นผู้รับผิดชอบโครงการ มีผู้สนใจเข้าร่วมการอบรม 24 คน ซึ่งผ่านการทำแบบทดสอบก่อนเรียน

### เนื้อหาการอบรมในวันที่ 2 กรกฎาคม วิทยากรรับเชิญได้แก่ อาจารย์ ดร.พญงศ์ศักดิ์ แก่นจันทร์ สรุปได้ดังนี้

การอบรมในวันแรกอธิบายลักษณะและขอบเขตการทำงานของนักแปลบทบรรยายได้ภาพ คุณสมบัติพึงประสงค์และสิ่งที่รู้สำหรับนักแปลมือใหม่ ตัวอย่างเช่นการปฏิบัติตามคู่มือการแปลและการพัฒนาความรู้ทางภาษาทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทางเพื่อการแปลที่แม่นยำและถูกต้องมากที่สุด นอกจากนี้ยังได้มีการอภิปรายถึงประเด็นการแปลต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นการแปลคำสรุสรวาท การแปลบริบทที่มีความอ่อนไหวทางเนื้อหาเช่น การแสดงออกทางเพศ เนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับผู้พิการและอื่น ๆ เมื่ออบรมส่วนทฤษฎีและอภิปรายแล้ว ทางผู้เข้าร่วมอบรมได้มีโอกาสทดลองแปลและแก้ไขบทบรรยายได้ภาพโดยใช้โปรแกรมออนไลน์ และในช่วงท้ายของการอบรมวันแรกได้มีการพูดคุยและเปลี่ยนความคิดเห็นถึงโอกาสและช่องทางในการทำงานเป็นนักแปลบทบรรยายได้ภาพ

### เนื้อหาการอบรมในวันที่ 3 กรกฎาคม วิทยากรรับเชิญได้แก่ อาจารย์ อนิรุธ ณ สงขลา สรุปได้ดังนี้

การแปลบทพากย์ ควรคำนึงถึงการพูดของตัวละคร เว้นวรรค เพิ่มคำ ที่ยังคงความหมายเดิม หรือมีการแปลงคำ เพื่อให้บทพากย์สามารถพากย์ได้ใกล้เคียงกับตัวละครในต้นฉบับ เทคนิคการแปลบทพากย์ซึ่งเป็นเทคนิคของผู้สอน ไม่มีกฎตายตัว เช่น การใช้ เครื่องหมาย **hyphen** หมายถึงหยุดช่วงสั้น เว้น 4 ครั้ง หมายถึงหยุดพูดยาว ใช้ เครื่องหมาย... หมายถึง พุดลากเสียง และใช้ เครื่องหมาย ! เป็นการแสดงความตกใจ หากตัวละครมีลักษณะพิเศษ เช่น ออทิสติก ดิดอ่าง เป็นบ้า สามารถวงเล็บอธิบายหลังชื่อตัวละครเพื่อให้บทพากย์รับรู้อ่อนได้ ดังนั้น นักแปลบทพากย์จึงเปรียบเหมือนผู้กำกับภาพยนตร์ที่ต้องบอกผู้พากย์บทว่าต้องพากย์อย่างไรและใส่อารมณ์ลงไปตอนไหน

ทั้งนี้ ในการฝึกปฏิบัติ ผู้เข้าอบรมได้ดูภาพยนตร์ประเภทต่าง ๆ เพื่อให้เข้าใจอารมณ์ของตัวละครและสถานการณ์ในเรื่องแล้วแปลสคริปต์สำหรับพากย์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งมีโอกาสพากย์เสียงตัวละครในบทพากย์ที่ตนเองแปล